

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jaka zaś zgodność świątyni Boga z bożkami wy bowiem świątynia Boga jesteście żyjącego tak jak powiedział Bóg że zamieszkam w nich i przejdę się i będę ich Bóg i oni będą mój lud
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jaka zgoda między przybytkiem Boga a bóstwami, my bowiem jesteśmy przybytkiem Boga żywego,* jak powiedział Bóg: Zamieszkam z nimi i będę się przechadzał (pośród nich), i będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem .**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jaka zaś zgodność przybytkowi Boga z wizerunkami*? My bowiem przybytkiem Boga jesteśmy** żyjącego, jak powiedział Bóg, że: Zamieszkam w nich i wśród chodzić będę***, i będę ich Bogiem, i oni będą mym ludem. 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jaka zaś zgodność świątyni Boga z bożkami wy bowiem świątynia Boga jesteście żyjącego tak, jak powiedział Bóg że zamieszkam w nich i przejdę się i będę ich Bóg i oni będą mój lud
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jaka zgoda między przybytkiem Boga a bóstwami? My przecież jesteśmy przybytkiem żywego Boga, zgodnie z Jego słowami: Zamieszkam z nimi i będę się wśród nich przechadzał, będę ich Bogiem, a oni — moim ludem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A co za porozumienie między świątynią Boga a bożkami? Wy bowiem jesteście świątynią Boga żywego, tak jak mówi Bóg: Będę w nich mieszkał i będę się przechadzał w nich, i będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A co za zgoda kościoła Bożego z bałwanami? Albowiem wy jesteście kościołem Boga żywego, tak jako mówi Bóg: Będę mieszkał w nich i będę się przechadzał w nich, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A co za zgoda kościołowi Bożemu z bałwanami? Abowiem wy jesteście kościołem Boga żywego, jako mówi Bóg: Iż będę mieszkał i przechadzał się w nich i będę Bogiem ich, a oni będą mi ludem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co wreszcie łączy świątynię Boga z bożkami? Bo my jesteśmy świątynią Boga żywego – według tego, co mówi Bóg: Zamieszkam z nimi i będę chodził wśród nich, i będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakiż układ między świątynią Bożą a bałwanami? Myśmy bowiem świątynią Boga żywego, jak powiedział Bóg: Zamieszkam w nich i będę się przechadzał pośród nich,

¹⁾ <x>530 3:161</x>; <x>530 6:19</x>

²⁾ <x>20 25:8</x>; <x>20 29:454</x>; <x>30 26:12</x>; <x>300 31:1</x>; <x>300 32:38</x>; <x>330 37:27</x>

³⁾ O posągach bóstw pogańskich.

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "My bowiem przybytkiem Boga jesteśmy": "My bowiem przybytkami Boga jesteśmy"; "wy bowiem przybytkiem Boga jesteście".

⁵⁾ Z domyslnym po "wśród": nich.

			I będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakie wreszcie może być porozumienie między świątynią Boga a bożkami? My bowiem jesteśmy świątynią Boga żyjącego, zgodnie z tym, co Bóg powiedział: Zamieszkać w nich i wśród nich będę się przechadzał, i będę ich Bogiem, a oni będą Moim ludem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co ma wspólnego świątynia Boga z posągami bożków? To my jesteśmy świątynią Boga żywego, jak rzekł Bóg: Zamieszkać z nimi i wśród nich będę się przechadzał, i będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Cóż to za połączenie świątyni Boga z figurami bożków? My przecież świątynią żyjącego Boga jesteśmy, jak właśnie Bóg powiedział: „Zamieszkać wśród nich i wśród nich będę chodził. Ich Bogiem będę, a oni będą moim ludem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy wolno w świątyni Bożej tolerować bożków? To przecież my jesteśmy świątynią Boga żywego. Sam Bóg powiedział: Zamieszkać w nich i będę w nich obecny. Będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co łączy świątynię Boga z bożkami? My bowiem jesteśmy świątynią Boga żywego, zgodnie z tym, co Bóg powiedział: 'Zamieszkać wśród nich i pomiędzy nimi będę się przechadzał, i będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Або яка згода між Божим храмом та ідолами? Бо ми - то храм живого Бога, - як ото сказав Бог: Оселюся серед них і ходитиму, і буду для них Богом, а вони будуть моїм народом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jaka zgodność świątyni Boga z wizerunkami? Gdyż my jesteśmy świątynią Boga żyjącego; tak jak Bóg powiedział: Zamieszkać w nich i będę się przechadzał tam i z powrotem; także będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jaka może być zgoda między świątynią Bożą a bałwanami? Bo my jesteśmy świątynią Boga żywego - jak rzekł Bóg: "Zamieszkać w nich [...] i będę przebywał pośród nich. Będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem". Dlatego Adonai powiada:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jakąż ugodę ma świątynia Boża z bożkami? My bowiem jesteśmy świątynią Boga żywego, jak to Bóg powiedział: "Będę wśród nich przebywał i się przechadzał, i ja będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy może istnieć jedność między świątynią Boga a bożkami? Bóg powiedział, że to my jesteśmy Jego świątynią: „Zamieszkać w nich i będę wśród nich obecny. Będę ich Bogiem, a oni—moim ludem”.